

2. týždeň Veľkého pôstu

Stichiry na večierňach a utierňach (*zatiaľ iba* 3., 4. a 7. hlas ZR)

- *Nápev podľa ruských kriukových prameňov z 15.-17. storočia*
- *Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície*
- *Aplikácia na súčasný csl. text*

Pramene

S411, 412, 414, 415, 447

Utireň v pondelok – stichovna

Въ понедѣльника

Απόστιχα. Ιδιόμελον Ἦχος πλ. α

Θαυμαστόν ὄπλον, 5
ἡ προσευχή καί νηστεία, 8 /
αὕτη τόν Μωσέα, 6
νομογράφον ἔδειξε, 7
καί Ἡλίαν 4 ἐν θυσίαις ζηλωτήν, 7
ταύτη προσκαρτερήσαντες πιστοί, 10
τῷ Σωτήρι βοήσωμεν, 8\\
Σοί μόνω ἠμάρτομεν, 7 ἐλέησον ἡμᾶς. 6/

На етїхонѣ етїхѣра емоглаѣна, глаєз ѿ:



Δή- βνο- - ε Ὁ- ρδ- жї- ε, μο- λί- - τβα ἡ πόρτз:



сѣѣ мω- ѱ- сѣ- - а за- ко-но- пн- сѣ- те- ла по- ка- зѣ,



ἡ ἡ- λί- - οὐ вз жѣр- тваχз реβ- нѣ- - те - ла.



вз тѣмз пребываѣюще вѣр- нї- - н, еп- сѣ ко- зо- - - пї- - нмз:



те - вѣ ѿ- дѣ- но- мѣ со- грѣ- шн- - чомз, по- - мнѣ - лѣнн нѣсз.

Večiereņ z pondelka na utorok – stichovna


Вз понеделникъ вечеря

Απόστιχα. Ιδίωμαλον Ήχος γ'


Τήν πνευματικήν Νηστεϊάν νηστεύσωμεν, 12
 διάρρηξωμεν πάσαν στραγγαλιάν, 11
 εκφευξόμεθα δε 6 καί τών σκανδαλών 5 τής αμαρτίας, 5
 αφήσωμεν αδελφοίς τά οφειλήματα, 13
 ίνα καί ημίν αφεθή 8
 τά παραπτώματα ημών, 8
 ούτω γάρ βοησαι δυνησόμεθα, 11
 Κατευθυνθήτω η προσευχή ημών, 11
 ως θυμίαμα, ενώπιόν σου Κύριε. 5+8

(Δίς)


На етіхонѣ самоглашенз днѣ, глаетъ г. **Дважды:**




Δ - - - χὸβ - - нымз по-сѣтомъ по-сѣтім - - εα,



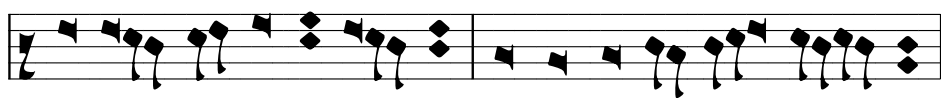
раз-гнѣмъ всѣ - - ко - - - ε раз-вра-щѣ - - нї - - ε,




ѡ-сѣтѣ - - нем - - εа же н̄ со - - бляз - - нωвз грѣ - - х̄а,



ѡ-пδ-сѣтимз н̄ вра - - тї-н дѡλ - - - гн,



да н̄ н̄амъ ѡ-сѣтѣ-вѡт - - εа пре-грѣ-шѣ-нї - - ѡ н̄а - - ша.



тѣ-κω бо возопї-тн воз-мѡ - - - - - - - - - жемз:



ΔΑ ΗΣ ΠΡΑ - - ΒΗΤ - - ΕΛ ΜΟ ΛΗ - ΤΒΑ ΗΛ - ΣΑ,



ΙΑ - ΚΩ ΚΑ - - ΔΗ - - ΛΟ ΠΡΕΔ ΤΟ - ΕΟ - - ΙΟ ΓΟ - ΕΠΟ - ΔΗ.

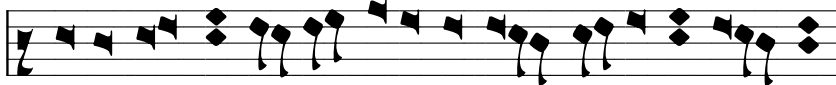
Μαρτυρικόν

Προφήται 3 καί Απόστολοι Χριστού, 7 καί Μάρτυρες, 4
εδίδαξαν υμνεῖσθαι, 7 Τριάδα ομοούσιον, 8
καί εφώτισαν τά ἔθνη 8 τά πεπλανημένα, 6
καί κοινωνούς Ἀγγέλων ἐποίησαν, 11
τούς υἱούς τῶν ἀνθρώπων. 7

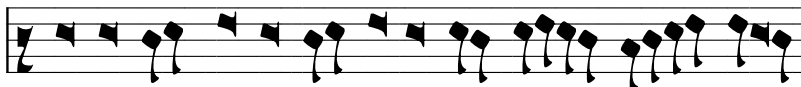
ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ:



Πῶ - ρό - - Цы, ἡ ἀ - πό - στο - λι χῆ - τό - вы, ἡ μῦ - ρε - - νη - - цы,



να - δ - χή - ша πῶ - ти τῶ - цѣ ε - - δι - νο - ε - δи - нδ - - ю,



ἡ προ - εβ - τή - ша ἰ - зы - ки за - блѣ - шы - а,



ἡ ὄ - β - ни - ки ἄ - γε - λω - м - ъ со - тво - рѣ - - ша



сы - ны че - ло - вѣ - чѣ - ки - а.

Θεοτοκίον

Εἰς τέλος τῶν πενήτων σου, 8
μή ἐπιλάβῃ Δέσποινα, 8
ἀλλὰ ταῖς σαῖς πρεσβείαις, 7
καί ἐνεστώσης βλάβης, 7
Θεοτόκε σούς δούλους. 7

μελλούσης ἡμᾶς λύτρωσαι ἀπειλῆς, 11
καί τῆς οργῆς Κυρίου ἐξάρπασον, 11

Гл҃ва, ѡ ѡбѣ, вѣроуѡдиенз, гл҃вз тѡѡже:

Δο κοηцὰ οὐβόγηχз тβοήчз не зλεδѡи влѣце:
но тβοήми мл̄твѡми вѡдѡцагѡ нл̄вз ввокодѡ прѡцѡмѡ,
ѡ нѡстоѡцагѡ врѡдѡ, ѡ гнѣва гд̄нѡ ѡчнѡтѡ
вѣе, твоѡ рабѡ.

Utireñ v utorok

Во втѣрицк

Απόστιχα τών Αίνων, Ιδιόμελον Ἦχος πλ. α'

Ἴνα τί ραθυμούσα ψυχή μου, 10 τή αμαρτία δουλεύεις; 8
καί ἵνα τί ασθενούσα, 8 τώ ἰατρῷ ου προστρέχεις; 8
Ἰδοῦ καιρός ευπρόσδεκτος, 8
Ἰδοῦ σωτηρίας 6 νύν ἡμέρα αληθής, 7 διεγέρθητι, 5
νίψων σου τό πρόσωπον 7
τοῖς τῆς μετανοίας δάκρυσι, 9
καί ελαίω ευποιΐας, 8
τήν λαμπάδα φαῖδρυνον, 7
ὅπως εὐρης ἰλασμών, 7
παρά Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, 7
καί τό μέγα έλεος. 7

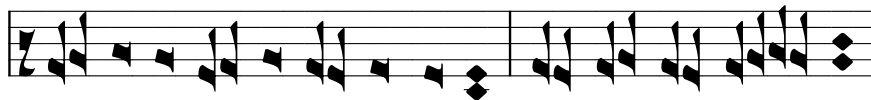
На рѣчѣиѣ ѡмогаченѣ, гл҃го ѿ:



Векѣ ю о҃гнь-ны бѣ-ю-щн дѣ-ше мо-ѡ, грѣ-хѣ ра-бѡ-та е-ши;



ѡ векѣ ю не мо-щнѡ ѡ-щн, ко бра-чѣ не прн-те-ка-е-ши;



ѣ брѣ-ма бѣ-го прѣ-ѡт-но-е, ѣ еѣ-ѣ-нѣ-ѡ



нѣ-нѣ дѣнь ѡ-рѣчн-ннѣ: во-рѣ-нн,



ѡ-мѣѣ тво-ѣ ли-цѣ по-ка-ѡ-нѣ-ѡ ле-ѣ-ѣ-нн,



Ἡ Ἐ-λέ-εμν εἰ-λό-γῳ-ρέ-ηϊ-α εἰ-σὶ πρό-ε-σβ-τή:



ἰ-κω-δα ὦ-βρά-χι-σιν ὦ-χι-σί-ηϊ-ε



ὦ χρι-στὰ βο-γα, ἡ βέ-λι-ο-μή-τη.

Večiereň z utorka na stredu

Во вторникъ вѣчера

Hóspodi vozzách

Na podoben „Dóblji múčenicy“ (doxastikon na stichovne utierne 23.12). V druhej časti štruktúra jeho textu nezodpovedá vzoru a podľa prednikonovského znenia textu tejto stichiry sa zdá, že jej záver bol kedysi iný.

Ἐτερον Ποίημα Θεοδώρου, Ἦχος γ' Γενναίοι Μάρτυρες

Καιρός ευφρόσυνος τῆς Νηστείας, 10 **διά** αγνείας φωτοειδούς, 9
καί αγάπης ειλικρινούς, 8
προσευχῆς φωταυγούς, 6
καί πάσης ἄλλης ἀρετῆς, 8
εμφορηθέντες πλουσίως, 8 φαιδρώς εκβοήσωμεν, 7
Σταυρέ τού Χριστού πανάγιε, 9 ο βλαστήσας τήν τρυφήν τῆς ζωῆς, 10
πάντας καθαρὰ * σε προσκυνῆσαι καρδιά, 13
ἀξίωσον ἡμᾶς, 6 ἰλασμόν ἡμῖν διδοῦς, 7 καί τό μέγα ἔλεος. 7

Ἦνα εἰτῆχῆρα γοεποδῆνα Δεοδωρα, Γλάεζ Γ:

Подобенъ: Дѡбелѣн мѣннцѣ:



Вре-ма ве-се-ло-е по-ста, тѣм-же



чн-сто-тѣ вѣ-то-вѣд-ны-а, ѡ люб-вѣ чн-стѣ-а,



мо-лѣ-твѣ вѣ-то-зѣр-ны-а, ѡ вѣ-кѣ-а ѡ-б-ро-дѣ-те-ли



на-сѣ-тѣ-ше-са бо-гѣ-а, вѣ-тѣ-а во-зо-пѣ-мъ:



кѣ-те хѣ-тѣ-а вѣ-вѣ-тѣ-а,



ВОЗ-РА-СТН-ВЫЙ СЛ-ДОУТЬ ЖИЗ-НИ,



ВСЕ́Хъ ЧИ́С-ТЫМъ СЕ́РД-ЦЕМъ ТЕ-БѢ ПО-КЛО-НИ-ТН-СА СПО-ДО-БИ НА́Съ,



О-ЧИ-ЩЕ-НІ-Е НА́Мъ ДА-А Ѣ-В-Е-ЛІ-Ю МН-ЛОУТЬ.

Stichovna

Απόστιχα, Ιδιόμελον Ήχος ν'

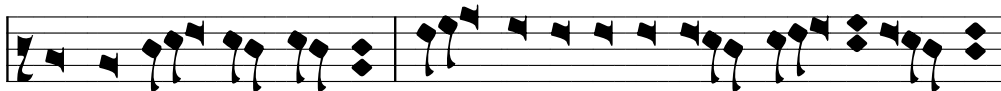
Ο σαρκί σταυρωθείς Κύριε, 9 καί σαυτώ συσταυρώσας, 7
τόν παλαιόν ημών άνθρωπον, 9
τή δέ λόγχη νυγείς τήν πλευράν, 9
καί τόν ανθρωπόλεθρον 7 συνεκκενήσας όφιν, 7
καθήλωσον τώ φόβω σου τās σάρκας μου, 12
καί τώ πόθω σου τρώσόν μου τήν ψυχήν, 11
ίνα τό σόν κατοπτριζόμενος πάθος, 12
εγκρατώσ δια-νύσω 7
τήν τής νηστείας προθεσ-μίαν, 9
μή μόνον γαστρός, 5
αλλά καί τών άλλων εισόδων 9
τής αμαρτίας κρατών, 7
συντριβήν δέ καρδιάς, 7
καί πνεύματος ταπεινώσιν * θύσω σοι, 11
περί τών προγεγονότων μοι * πταισιμάτων 12
αφ' ών με ρύσαι φιλάνθρωπε. 9

(Δίς)

На етїхонѣ самогласенъ днѣ, двѣжды. Гласъ Г':



Πλό-τῆ-ιο ραε-πνηίῃ-σα γό- - επο- -δη,



ἡ ε' εο-εό- - ιο ραε-πνηίῃ βέτ- χα-γο ηά-ση-γο γε- -λο-βῆ- κα,



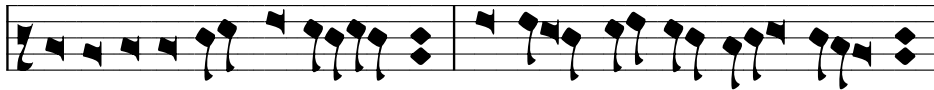
κο-πί-έμ' же про-εο-δένηз вэ рѣб- - ра,



ἡ γε-λο-βῆ-κο-γῶ-βή- τε- - λα εпро-εο-δῆίῃ σμί- α,



прη-гвоз-дѣ кз етра-хѣ тбо-ε- мѣ плώ- τη мо- -δ,



Ї ЛЮ-БО-ВІ Ю ТВО-Е - - Ю Оґ- АЗ- ВН МО- Ю ДС- ШД:



ДА ТВО-Ю СО-ЗЕР-ЦА - - А СТРІТЬ,



ВОЗ-ДЕРЖ-НУ СО- ВЕР- ШД ПО-СТА Ѡ- ПРЕ-ДѢ- ЛЕ- НІ- Е,



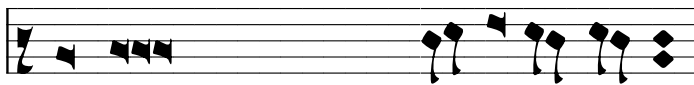
НЕ ТО-ЧІЮ ЧРЕ- ВО,



НО Ї ДРД- ГІ А ГРѢ- ХА ВХО-ДЫ Оґ- ДЕР- ЖА- ВА - А:



СО-КРД-ШЕ НІ- Е ЖЕ СЕРА-ЦА, Ї ДС-ХА СМНРЕНІ-Е ПО-ЖРД ТЕ- БѢ,



Ѡ ПРЕЖДЕБЫВШНХЗ МОУХЗ СО-ГРѢ-ШЕ- НІ- НХ^з,



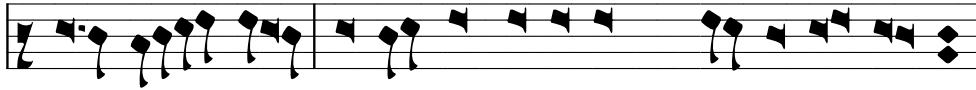
Ѡ НІХ-ЖЕ МА ѲЗ- - БА - - ВН ЧЕ-ЛО - - ВѢ - - КО- ЛЮБ- ЧЕ.

МѢНЧЕНЗ: Прѣрѣцы, Ѳ аплн хрѣтѣвы, ...

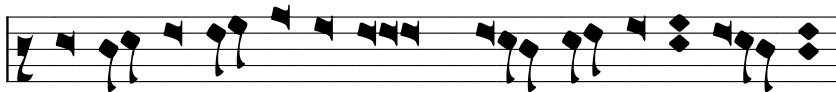
Σταυροθεοκίον, Μεγάλη τού Σταυρού σου

Ορώσα τόν εκ σου τεχθέντα Παναμώμητε,
κρεμάμενον εν ξύλω, ηλάλαζες βοώσα,
Ποθινότατόν μου Τέκνον, πού σου έδυ
τό κάλλος τό φωσφόρον,
ό εκαλλώπισε, τών ανθρωπων τήν, φύσιν.

ГЛАВА, ꙗ ѡБІТѢ, КРЪТОБГОРОДЧЕНЪ. ПОДЪКЕНЪ: ВѢЛІА МЪТНЪКЪ:



ВѢ-ДА- - - ЦИ ИЗЪ ТЕ-БѢ РОЖДШАГОСА ВРЕ-МЕ- ПО-РОЧ- НА- А,



ВН- СѦ- ЦА НА ДРЕ-ВЪѢ, РЫДАЛА ѿ- - - СѦ ВО-ПЪ- Ю- - ЦИ:



ПРЕ-ВОЗ-ЖЕЛѢННОЕ МОѢ ЧА-ДО, ГДѢ ТЕБѢ Ѧ ЗЛѢ-ДЕ ДО-БРО-ТА СѢѢ- ТО- НОС-НА-А,



ГѦ-ЖЕ ѡГ- ДО- - БРѢ ЧЕ-ЛО-ВѢѢ- ЧЕ- - КО-Е ѿ- - СТЕ-СТВѢ;

Utireň v stredu – Stichovna

Κα ερέδ ετορβία εεμνίμυ ηα ο΄τρηνη

Απόστιχα, Ιδιόμελον **Ήχος βαρύς**

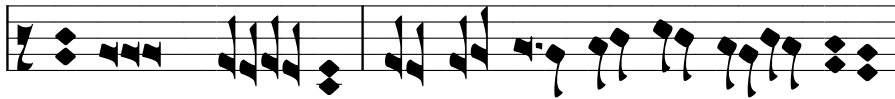
Ο διά σταυρού σου Κύρι- ε, 9
 λύ- -σας θάνατον, 5
 επεισαχθέντα τώ Κόσμω, 8 //
 διά ξύλου βρώσιν, 6
 ήν απηγόρευσας εν Παραδείσω, 11
αυτός, διά τής ενεσιώσης Νηστείας 12
 η-μάς, ρύσαι πάσης ηδονής ψυ-χοφθόρου, 13
 καί αξίωσον 5 εργάζεσθαι τήν μένουσαν βρώσιν, 10
 εις ζωήν αιώνιον, 7
 ίνα τύχωμεν 5 τών στεφάνων τής αφθάρτου τρυφής, 10
 ών ητοιμάσας, 5 τοίς αληθέσιν ηστευταίς δεόμεθα. 12 (Δίς)

Ηα ετ΄χορηγε εμογλαίενη, γλάεζ ζ:

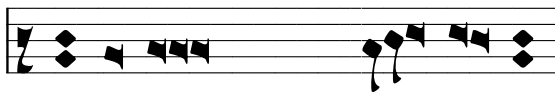
[Αβάηδυ]



Κ̄̇-τόμ̄ τ̄βο-ήμ̄ γό-επο-δη ραζ-ρδ-ση-βυή εμέρτ̄, ηα- βέδ-σηδ-ιο-εα ε̄ μίρ̄



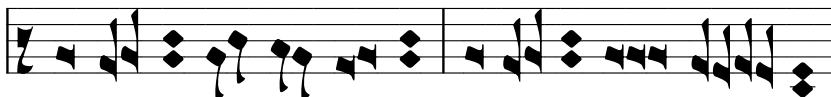
αρέ- βα ράδη εν̄- -δη, ἰ̄- -γε ῶ- -ρέκλ̄ ε̄- -εη ε̄ ρα-η:



ε̄λ̄μ̄ ο̄΄-εω ποετόμ̄ ηα-ετο- -ά-ψημ̄



η̄λ̄ε̄ η̄ζ- βά- - -βη εεά-κ̄ι ε̄ ελά- ετη δδ-ση-τλ̄ε̄η-ηυ- ε,



η̄ επο- δό- βη ε̄λ̄- λα- τη πρε-βυ-βά- ἰοψεε βράση- ηο



ε̄ ζη- εότ̄ε̄ ε̄λ̄ε̄- - -ηυή:



ΔΑ ΠΟ-ΛΥ - ΥΨΙΜΩ ΒΕΒΗ-ΠΕΒ^z ΝΕ-ΤΛΕΒΗ-ΝΥΙ Δ ΕΛΑ - ΔΩ-ΕΤΗ,



ΙΑ-ΖΕ ΟΥΓΟ-ΤΟ-ΒΑΛ^z Ε- ΕΗ ΗΕ- ΤΗΗ-ΝΥΜ^z ΠΟΡΤ- ΝΗ- ΚΩΜ^z, ΜΟ- ΛΗΜ-ΕΔ.

Μαρτυρικόν

Φωστήρες ανεδείχθησαν Οικουμένης, 12
οι πανεύφημοι Αθλοφόροι, 9
Χριστώ βοώντες, 5
Κύριε δόξα σοι. 6

Μνήμενος:¹



ΘΕ-ΤΗ-ΛΑ ΙΑ- ΒΗ-ΠΑ-ΕΔ ΒΕ-ΛΕΗ- ΗΨΗ



ΒΕ- ΧΒΑΛ- ΗΙ - - Η ΕΤΡΑ-ΕΤΟ-ΤΕΡΠ-ΠΥ



ΧΡ-ΤΩ-ΒΗ ΒΟ- ΠΙ- ΙΟ-ΠΕ: ΓΟ-ΕΠΟ- ΔΗ ΕΛΑ - ΒΑ ΤΕ- ΕΨΕ.

Σταυροθεοκίον

Εν ξύλω προσπαγέντα σε εκουσίως,
ως εώρακεν η Πανάμωμος, θρηνωδούσα
ύμνει τό κράτος σου.

Θάβα, η νήνε, κρητοεγοροδμενος:



Να ΔΡΕ-ΒΕ ΠΗ-ΓΒΟ-ΖΔΕ- ΝΑ ΤΑ ΒΟ- ΛΕ-ΙΟ,



ΙΑ-ΚΩ ΒΕ-ΝΕΠΟΡΟ-ΝΑ-Δ ΟΥ-ΖΡΕ ΠΛΑ-ΥΔ-ΠΗ ΠΟ-Α-ΠΕ ΔΕΡ-ΖΑ ΒΔ ΤΒΟ-ΙΟ.

¹ V neumových prameňoch je text stichiry niekoľkonásobne dlhší.

Večiereņ zo stredy na štvrtok (LVPD)

Вс гредѣ ѿ а едмнѣи вѣчера

на Гѣи воззвѣхъ, **Самоглазѣна, глѣзѣ ѿ:**

Τὴν πνευματικὴν ἀδελφοί, 8 αναλαβόντες Νηστείαν, 8

τὴ γλῶσση 3 **μὴ** λαλείτε τὰ **ῥόγια**, 8

μηδέ τίθεσθε **πρόσκομμα**, 8

τῷ ἀδελφῷ εἰς **σκάνδαλον**, 8

ἀλλά τὴ μετανοία **φαιδρύναντες**, 11

τὴν τῆς ψυχῆς λαμπάδα τοῖς **δάκρουσι**, 11

βοήσωμεν τῷ Χριστῷ, 7

Ἄφες ἡμῖν 4 τὰ παραπτώματα ἡμῶν, 8

ὡς φιλόανθρωπος. 5 (Δίς)



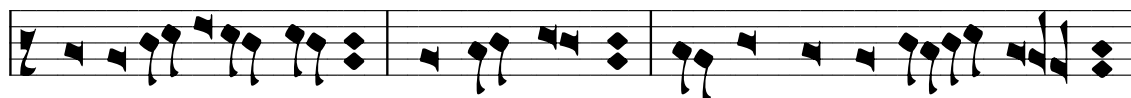
Ἄ-χόβ-ннѣ, брѣ - - тї - -ε, вѣэм-ше πότѣ,



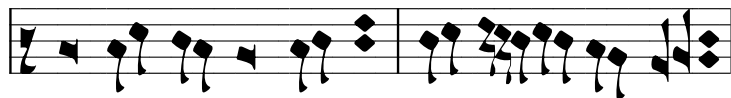
ἁ-зѣ - - комъ не гла-гѣ-ли-те лѣтѣ - вна - ѿ,



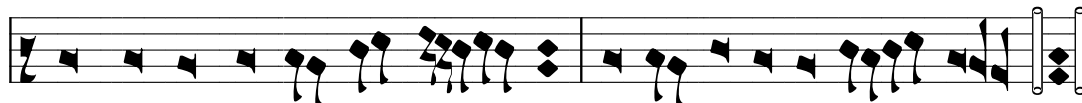
нн- жѣ по-ла- гѣн - - те пре- ты-ка- нї - ѿ брѣ - - тѣ вѣ со-блѣзнь:



но по-ка-ḗ - - нї- емъ про-вѣ-тѣв-ше ḗ-шн̄ вѣ-цѣ-ле - - зѣ- мн,



во-зо- нї- ḡмъ хр̄-тѣ ῶ - - стѣ - - вн нѣмъ



грѣ-χο- па- дѣ- нї - - ѿ нѣ - - ша, ḡ-κω че-ло-вѣ-ко- - лиό - - вѣцѣ.

Večiereň zo štvrtka na piatok – stichovna

Απόστιχα. Ἰδιόμελον Ἦχος πλ. α'

Μή νηστεύσαντες 5 κατ' εντολήν τού Κτίσαντος, 8
 από τού φυτού 5 τής γνώσεως οι Πρωτόπλαστοι, 9
 τόν εκ τής παρακοής 7 θάνατον εκαρπώσαντο, 8
 τού δέ ξύλου τής ζωής, 7
 καί τού Παραδείσου τής τρυφής απεξενώθησαν. 15
 Διό νηστεύσωμεν πιστοί, 8 από τροφών φθειρομένων, 8
 καί παθών ολεθρίων, 7
 ίνα τήν εκ τού θείου Σταυρού ζωήν τρυγήσωμεν, 14
 καί σύν τώ ευγνώμονι Ληστή, 9 πρὸς τήν αρχαίαν
 επανέλθωμεν πατρίδα, 9
 κομιζόμενοι παρά Χριστού 9 τού Θεού
 τό μέγα ἔλεος. 9

Γλῶσζ. 6.



НѢ ПО-СТѢВШЕ-СА ПО ЗА-ПО-ВѢ-ДИ СЪЗ-ДАВ-ША-ГЪ,



Ѡ СА-ДА РА-ЗД-МА ПЕР-ВОЗ-ДАН-НІ-Н,



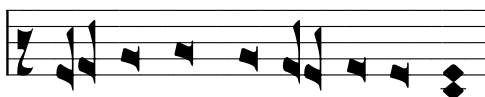
Ѡ ПРЕ-СЛА-ВІ-А СМЕРТЬ ПРН-ПЛО-ДН-ША,



ДРЕ-ВА ЖЕ ЖІЗ-НИ Н РАЙ-СКО-А СЛА-ДО-СТН О҃-СТРА-ННѢ-ШЕ-СА.



ТѢ-МЖЕ ПО-СТН-СА ВѢР-НІ-Н Ѡ ПН-ЦЕН-ТЛѢ-НЫХЪ,



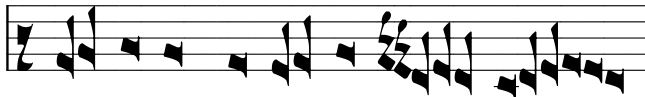
Н СТРА-СТЕНЬ ВСЕ-ГД-БН-ТЕЛ-НЫХЪ,



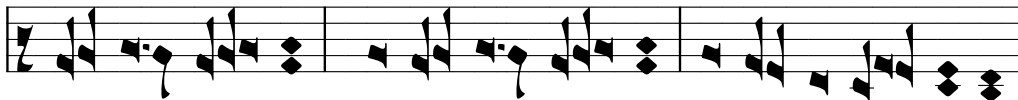
ДА Ѡ БО-ЖЕ́ -СТВЕН-НА- ГѠ ХР̂ - ГЛА ЖИЗНЬ Ѡ - БЫ - МЕМЪ,



И СО БЛГО-СМ-НЫМЪ РАЗ-БО́Й- НИ- КОМЪ КЪ НА- ЧАЛЪ- НО-МЪ



О - ПЕ-ЧЕ-СТВѠ ВОЗ-РА-ТІМ - СѠ,



ПРІ-ЕМ- ЛЮ- ЦЕ Ѡ ХР̂ - ГЛА БО- ГА ВЕ-ЛІ- Ю МНІ- - ЛОСІТЬ.

Večiereň z piatku na sobotu (LVPD)

Вз пaтoкa бeчeрa втoрoгa сeдмiцы.

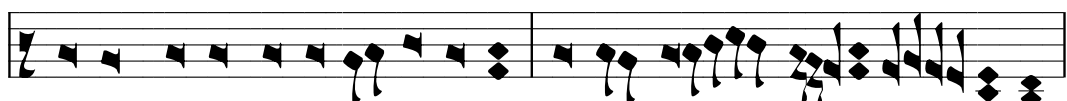
Hóspodi vozzvách² (4. hlas ZR)

Στιχηρά Ἰδιόμελον **Ἦχος δ'**

Νύν καιρός ευπρόσδεκτος, 7
εν τῷ πλήθει τοῦ ε-λέ-ους σου, 9
καί τό φορτίον τῶν ανομιῶν μου, 11

νύν η-μέ-ρα σωτηρίας, 8
επίσκεψαί μου την ψυχήν, 8
άνες μόνε Φιλάνθρωπε. 8

Сaмoглaвeнa, **Глaвeнa д'**



Ны-нѣ вре-мa бл-го-прї-дѣ-но-е, ны-нѣ дeнь сп-сe-нї-а,



вo мнo-же-ствѣ мн-ло-сти тво-е-а по-ств-тї мо-ю дш-шд,



н брe-мa бeз-зa-кo-нїй мо-нчз



o-глa-вн, ѿ-дї-не чe-ло-вѣ-кo-лїб-чe.

© 2009-11 irmologion.nfo.sk

² На Гдїи воззвѣчз, поствѣмз стїхoвz тї нї поeмz Самoглaвeнa двaжды, н мзчeннчны oктoвнчлa прїдѣнївшлгoвz глaвe: н мннeн д'. Слaвa, стїгoв, ѡчe зeтв: ѡчe лн нї; Слaвa, мeртвeнз дaмaскїнoвнчз oктoвнчлa. Н нынѣ, бгoрoднчeнз ѡн глaвa.